

GR47

M, Danna, B Bashir, C1 chadian 1, A mohammad al xafi, C2 chadian 2, C3 Chadian 3

<A> da mi hana hine

<D> alla

<A> alla

<I> inta uşmak şunu

<A> ana uşmi muhammad abdul qadir

<I> inta min tēraab yatu

<A> ana min tiraab gambaru ngala

<I> inta arabi

<A> naam, arabi aha ana arabi, arabi šuwá, umhum

<I> nafar yaatu

<A> nafar hemaadi, kulluhum hemmadiyiin, gaadiin híne, ammi gaʔade hineen, lakin abuyi maafi, xaaḍər (0.36)

<I> mata jiit hine

<A> ana a, ana wuldooni hine, amma kəbər fi kano

<I> wuldook hine fi maiduguri

<A> aha, fi l fi gamboru ngala, aha amma waddooni kano aha fi gamboru ngala, aha, amma waddooni kano, mašeet gareet hinaak

<I> fi kano

<A> aha, ana min ana siqayir

<I> mata jiit hine

<A> jiit hine, hassa dugut indí xamsa siniin, umhum (1.04)

abda inta

<D> aha, ha dedda ana hijjeeti waade siqayr, al baguulha leeku di, hiil, hiil raabe, gaal raabe gaaʔid, dahadda burnaai wáid ke jaab lea, báşal, rabe useek, ana da jib dawa l báşal da, haa inta tijiib lei báşal , gaalo leek ana akkal hana başal wa, agoot akul, dahadda gaʔad foog başala da ruus ruus ruus biyaakul da, yamta daax, wagaʔ, ha dugo gade, kula gaḡma, yamta gaḡma, gide kula biyaakul, kee dugo šaaló waddó le beeta (1.42)

 al báşal tammooa walla ma tamma

<D> a?a al báşal martabaita bətumma, ma gıdir tamma

 ma gədir tamma, yoo

<D> a ween ma gədir iyaakul al báşal da

 hu ke şunu qudurta al wadda le raabe báşal da

<D> gaal ke gaal budoor bisey laá juwaada, budoor biseyy leiya juwaada, budoor biseyy leiya juwaada, ha gaal ke gaal raabe, aşşayyax, siniina arəba?a xamsa kula foog,foog as sariir hana

<?> hana l markaba (2.14)

<D> hana al mulk da

 hum

<D> ha dahadda gaal ke gaal hu budoor bíji jamba

waade kaniye gaal wuldat leha wálad

 mhm

<D> hau gaal sámmata raabe

 yawwa

<D> ha gummi šiilí amši

<A> hu bijiib şuqúl zeen alla bijiib başál da, hu da , kan ma al mufařrat

 ha hu raabe ke , da hu l burnaay da

<D> wəi

 ma bidiri ke, hu rabe ke, kan burnaay laagaa haw şaaf uyuuna ma bimši afe, be da da hu ma bidiri a, ma biarfaa (2:37)

<D> ma bidiri sei

 hu da sei gilt al fúkur gina, axaiyaana kullu arrado, al yoom burnaay dugooni tiguul la da raabe, dugud al yoom raabe mafi kula, d'awwal, amma al yoom barno gaadiin bilaanaso wa inta kan guul leum, da rabe hau inta gammeet arrad da humma kula bi?ardu fi waraak, anşaan ya dagud ke humma ma saddago, be raabe, hu haai, walla maat da ma saddago (3.00)

<A> inta ma simiit a

 mm

<A> gaalo leek al borno gaal bigó rujaal, tammo tumma talatiin hu talaata dugooni gaal katalo lehum burdugula waid da, ma simiita, aa

 da şahi, da şahi

<A> al burdugula al burdugula albaarak, kan walad saqayyir fiina dugud da ma bigdar buktula

 al wuleed as saqayyir al arabi kula bigdar be kokaawa bagdar bi bəḍurba al burdugula

<D> humma gaal ke gaal talaata aanasa, amma talatiin kula maahum fazʔa

 yoo

<A> ha di bas tara

<D> ha waade kaniye gaal wuldad leha wálad, hau gaal hi tidoor tisammii, gammat sammata foog raabe hau šaalta, kaiya kaiya waddata leiya, yamta waddata leiya

 mhm

<D> dada, gaal allah inṢuraak ana jiiṭak, ha jiiitiini yoo wuseeki, inti afe, ha šunu aj jaabki, aʔa ana aj jaabni, da, dawa waladi wulitta hau sammeeta foogak, gaal inti kaamil šuqúlki al xalbáat (3.52)

 hu rabi tineen da ma bubga sai

<D> ana raabe da ana raabe wahadí

 yawwá

<D> qaadi minni ana da, raabe, wal hauwa ke da mafi

 yawwá

<D> ha gaal le jeišša, šuulú zagzugu baiya al hijiliic, waid karaba min rijila ke, hau zagzak beya al hijiliic, [Y] hi kula ya allah hau allah da ligat řaassa (4.12)

 [Y] hi kula, gilt al fikir kiná, raabe, dugooni jaa bidʼarnutku dugo, hau inta tasammu fooga da, da sai ma buduxul fi řaasa, hu rabe šuldʼaan, faayit as řaladʼiin, řuldʼaan kam hana barno, wáqut hu ke, jaa da dʼaradhum min jaai, waddaahum kukawa min birni gazargamu bikaan ke ma xallaahum gaado fiya da, ille yarwa di bas xallaahum, hau yarwa kula, hu máša gáad fi dikwa, ha dugóoni, lúgo řaashum al aafe, hau hadar le hu, raabe gamma, jaa dʼarathum jaai jaai, jaai jaai, mášo le yamta mášo le kukawa da, al borno hine kukawa catt arrado, raajil waid inda irk fi rijila

<D> um

 siniina sabʔa, al irk da ma bixalli biguum bimši le al haraa bibuul bíji kula, an naas caad arrado, gaalo hai arid digeni, gaal ke aʔa rijilí di hidi hiil tiʔirrid wa, ana ma banši yeen kula ka hajjta hu rabe hal íji, ilgaani hau iḍəbáani, aiya dige, aiya, yoo ha xalaas an naas mášo arrado xalló, an naas jaariyiin yaruuhá, induhum sabʔa yoom, ha ke rabe ja, le kukawa

<A> agoodu asmaʔooni gede da, (5.24)

 , yawwa, humma jaariyiin ke iyaamhum sab?a, humma jaariyiin iyaamhum sabá, hau hu siid al irk gaal ke ma biarrid

<A> aa

 hau řiha bas rijila da waqid da, malaana ma bugdar biguum bigiif alé d'uula kula, ha arrado hau xalló iyaamum sabá hau hu kani, gaa?id ke yamta rabe jaa, jaa kukawa mafi fiha naadim, al kilaab kula arrado, ha gaal le naasa, aduxulu beet beet, al buyuut fattařoohin, daxalo fi beet da ma ligó daxalo fi l beet da ma lúgo, da ke yamta lúgo hu abu irk da gaa?id, ha, dada wahid min naas rabi, mářa gaal le rabe, raajil waahid fi lubb al beet da fi, amma, al haar bas hađđa ma gədir arrad, řunu min haar dugooni ana rabe bři, har hu bihud'd'a bugoot da, amřu naadú řji, gaal laa. al mursaal jaa ligí, gaal leiya dauwa rabe fi ac cinna axaram amiř algá, da hu gadda ař řoráa min wara hau arraad da, ti?irrid hine naas induhum iyaam saba da hu mařa gabulhum le bikaan [Y] hana (6.32)

<A> da da [Y] ma ambađ'ana fi surwaala

 irk hana rijila da, marra waid, arraxrax xáram minna, ha dugo lígi al aafe, da asaan al irk, hu al lígi minn al aafe, hu irga da inda siniin sab?á, da aba ma bibura, dahadda rabi nahaar da hu bígi la dooktaai

<A> hu al mikeniiis taa kula marđaan a

 hu marđaan

< A> hau ammal xawwaaf

 wallaahi

<D> inta taarif kalaam fi, fi aa, řuqulna anasa kan řaba fi kalaam hana rabe, inta taarif kalaam kula tuguula

 um

<D> ana haadi ba?arfa kula baguula (7.09)

<C1> kalaam hana rabe da, fi řaasí da mafi

<D> aha

<I> inta gul qissa foog raabe

<A> raabe da, ařaan ma kibur hine da, ana kibur fi diyaar al hausa da, hijjee hana rabe da, ma ba?arfa

<D> aniina naasna biguulú leena, mata kula kan an naas bilkallamo foog hana an naas ke hau ke da, nugoot hau nisma, wahid gaalo leya binaadú gal duud wal narja, hu duud wal narja da, maaši taabi, rabe ween kula, kan maašiin le bikaan kula binši hau biqanni leiya, bišakkira

<A> yawwa (7.48)

<D> dadda yoom wahid, jaa gaal leiya ke, borno bijiiibu leek kutur al bašál, katoko busullu leek hélu al bahár, bani seed bijuubu leek gumbul ásal, al arab biyad'uuk cardí lában, falaata kesuji, bijuubu leek, sama l bágar, xaayif min rabba hau galba hájar, obar be nahaar aj jimme hau dabdab názal, dada nahaar d'aaka an naas aj jo gaal bisma, le šaryiit rabe, bísəmo kalaam al biguulú da, nahaar d'aaka raabe katalhum catta, da kula simiiná fi at tariix, jiddinna taguula leena (8.29)

 ha hu arabi da, fi lubb al aṛab catt arabi ke be gaḷba šaba rabe ke da mafi, hu ma buxaaf, hau kan šunu, dáxal fi giddaama walla dassá fi giddaama kula ille kan šaaf waraa, hau hu rabe ke da, le š šahí da, hu be hitla haadi wahid, anšaan, mi xaayiiif min miye naadim biḍafha fi yoom wahid, ḍabbah, borno, ajan, at tiraab be dammuhum, hau bána, beeta behum, hau fanta (9.02)

<D> niiji leya, kalaam aaxir, yauwa alkallam

<I> inta gul raabe da ma maʔruuf fi caad

<C1> rabe maaruuf, wall abba inti, afeer hana rabe da, afeer hana raabe fi raasak wa

<C2> hana rabe wa

<C1> ha

<C1> ha taál

<D> taal alkallama leena

 faḍḍal

<C2> naʔam

<C1> lakin da arabiita šik min hanaana aniina (9.37)

<D> min hanaana sei

<C1> arabiita hu šikk min hanaana aniina al kalaam

<D> alkallam, faḍḍal

<C2> rabe, aniina nísmāu abbahaadna bəhájjuu, buguulu rabe jaa min šaḃá hinaakh, gubaal adda jua fi d daar di

<C1> aa

<C2> ile bikattil fi n naas, xeer, šuqúl adíil ke sauwa mafi, bikattil fi an naas ke, bikattil fi an naas ke,

 hu šunu aj jaaba

<C2> aa, hu wa, hu min hinaak kulla hu ábid

 um

 hu rabe ábid

<C2> hu rabe ke da, ašila ke da hu abid, minj hinaak ke, gamma min al yaman wa jaa be sudaan, wa ke kula hu abid

<D> yawwa (10.14)

<C2> kee lahaddi ja fi, waššal ac caad, ha min ac caad kan adda ja keee, hineen waššal dikwa hau biguulu máša ale, jamaata waddaahum ale kano hinaakh

 šunu aj jaaba min daara

<C2> hu ke al faraga jaaba min daara hinaak da

 ayye

<C2> al jaaba min dara hinaak da, ma mišil hu gummiyye ke

 umhum

<C2> yamta t tauwar kan, hu zaata bigí, raajil be šaana

 same

<D> yawwa

<C2> bígi raajil be šaana kan mának

<D> yoo

<C2> da bas al ana simiita min an naas šiya ke (10.48)

 ha ja ɗabɓa naas wa d'áar wága da, hu ke, da sauwa le n naas maalá, walla šunu šúqula hu al bisauwi fi tiɗiɓɓi an naas da

<C2> wallaahi hu da na ma hu taʔarfa, zalama da ma kwees

<C1> kalaam hana rabe da aniina kula simiiná, kalaama da, šuqul as sawwá da

 um

<C1> fi abbahaadna al buguulú leena da

 um

<C1> an násəma da, min an naas waade waade da

 mm

<C1> kalaama šuqula ma nađiif as sawwá da, rabe jaa fi jeeta aj ja da

 umhum

<C1> saqqar an naas (11.22)

 yauwa

<C1> ja ke da

 mhm

<C1> hinniye kula ma sauwaaha fi din fi hayaata ke, rabe bišiil iyaal an naas

 mhm

<C1> wa bizarrik boəm

 [Y] al hajiliic (11:31)

<C1> al hajiliic [Y], [Y₁] hatta bidaffugu

 [Y₁] naas catt gaalo ke [Y₂] bas

<C1> [Y₂] rabe kan šaaf raajil al mará kan qalbaana kula

 bikər bađúnha hau

<C1> bikər bađúnha hau bisíl kan šaaf wall kan buktulú, amma kula buktuluuha, kan šaaf bit kaman, bixalluuha, da aniina as simiina kalaam hana rabe

 yoo, ha hu ke tara, rabe da, ma daawas al arab, daawas borno haadi

<C1> um

 hu raabe ke da

<C1> yawwa

 jaa jayyta ma daawas al arab, daawas al borno (11.44)

<C2> ha kan borno kula, alyoom da kan naadim ke, kan da barnaay walla kan da arabi kula kan da ille nadiim ke saxšiita ke da

 mm

<C2> inta naadim ke šifata bani adam da

 mm

<C2> kan naadiim da ja biktulak kula tara, inta ke fi al hinniye ke tihinna, təráaqəm leiya

 da faqad

<C1> yauwa, ma ille ke kan jaa daawas al arab da daawas qeer naas al aaxər kulla aniina da ma šifná, wa oróona, lakin ille naadim ke buktul minjam da bas šuqul aniina (12.15)

 to ha ašúqul [Y] aj jaaba

<C1> [Y] anɗalamna fiya (?) yawwa

 ha hu aš šuqul aj jaaba at tikittil da

<C1> aaha

 hu rabe ke da, gábul da, karabo al borno, fi s sudaan karabo abu abid, jaabó hineen le yarwa, ke gaaʔid fi beet aš šeix, hu abúd aš šeix, hu abu hana rabe ke da abid hana š šeix kee, rabe yam hu saqqayir kúbur wa gaalo leiya abuuk, borno joo šaaló wa mášo beiya al yoom borno yeen borno fi borno, maiduguri hine (12:46)

<C1> yawwa

 ha abuuk kan tadawrá, amiš, qaadi humma al yoom xallo as sudaan, joo le borno, hau, abuuk , abuuk ka maahum ábid, yoo abuyi haadi, alyoom bukurǂú ábid, ha inzeen, xalla báji balgaahum, min qaadi fər gamma ja, lamma naasa, hu kula naas ke al kaṛabo abu abid da, hu kula bədoor bisauwiihum abiid, da aš šuqul aj jaab, aj jaaba at tikittil, yamta jaa, ma lígi abú, ha dahdda, kunni birnaay be furuuɗa (13:18)

<C1> yawwa

 furuuɗ dogut borno al yoom fi wujiihum doola kula, da hana abu hana [Y] rabe

<C1> rabe [Y]

 kunni naadim inda furuuɗ, burnaay, bidabha, amma hu, ke arab ma limissum, hau al arab kula, xaayfiin, le ruuhum, mən rabe, amma hu súqul aj jaaba ke, le yarwa walla le borno, hau jaaba le tikittil, qabinta waahide, borno karabo abú wa abú

<C1> yawwa

 sauwó ábid (13.45)

<C1> ha rabe da, mine katala birnaay wa

 um rabe da, an naas allammo, anšaan tikittila bígi katiir, ha daada an naas min fraans

<C1> yawwa

 gammo joo, waqúd da al bundug mafi da, da alkallamo lehum wa laagó kal kal foog darb hana, ac caad šaari da

<C1> darb hana [Y] kusuri

 kusuri [Y], xalaas hu nasaari, barak, wa and'a as saas

<C1> an nasaraani da summa taʔarfa a

 hu bas

<C1> and'ook leya tariix hagga walla

 and'ooni tariixa

<C1> Şumma şunu

 hu uŞma mista footh (14.18)

<C1> ha aniina kan as simiina hanaana aniina da

 wei

<C1> Şumma misee lami

 ehee

<C1> mise lamí

<D> da bas al xad'd'a [Y] farloomi

<C1> hassa [Y] kula, qabura gaa?id qaadi, al katal rabe da, da qabur hana rabe, hau da qabura hu, da kula gaaid, inda tariixa

 [Y] catt

<C1> mise [Y] lami

<C1> wa xad'd'o fooga, da mine fihum

<C2> gabula anjameena da [Y] for lami

<C1> yowwa [Y] hu mise lami da, an nasiraani bas al katal rabe da

 yawwa

<C1> jaa kátal rabe, kan xalaas, qabura xad'd'ó, xalaas yom ac caad lissa ma ligat [Y] hurriyitaha da

<C2> hurriyitaha [Y]

<C1> xalaas mise lami ja kátal rabe, mise lami ja katal rabe, xalaas, anjameena di tauwa usúmha foor lami di

 um

<C1> fi misa lami, al foor da kan binaadú le naadim

<D> al quwa (14.53)

<C1> al quwa foor kaman hu naadiim qawwi wa lami summa xalaas xad'd'ooha foor lami

 ahaa

<C1> hassa kulla qabura da

<D> foor lami

 yoo

<D> ana baasib foor da le al arabi

<C1> al foor da ašaan le quwiita

 ahaa

<C1> al quwa lami, da bas xad'd'o misa lami, tauwa suma aj ja beya min daarəm da

 mm

<C1> misa lami

 umhum

<C1> xalaas min katal rabe kan gaalo leiya foor

 aha

<C1> le tıp ile foor

 umhum

<C1> da kan be arabi da, an naadim da be quwiita, xalaas mise lami be quwiita, da bas xad'd'ooha foor lami, fi l qábur da bas al hille di, xad'd'ooha foor lami

 ahaa (15.19)

<A> akaad hu rabe jaa da

<C1> aiwa

<A> yam d'aaka, inda al bundug walla inda nišaab, walla šunu, bidaawusu be šunu

<D> inda bundug hau inda nišaab

<A> ha gurlum

<D> šaba gurlum hana kuure da, hau inda kanon, waid an nasara binaadu kanon da

<A> hu mine an našaari walla (15.35)

<D> hu mi našaari , hu gamma min, min as sudaan qaadi, daawas, daawas šeix as suudaan, yamta lamma naasa ka dada, ja behum jaay, ma bigdar bi?addi qaadi, bidaawis, ma bigdar binši fooga al, aj jazaair, ha dadda radda, jaay, yamta ja, hine bədooru bilga rijaal al bikaatulu leiya, šaba dugud, aa, al borno ma bugdaru bikaatulu leya, aa al hausa ma bigdaro bikattulu laa hau ke, ha dahadda, gaal ana da balum foog al arab, tauwa kula basəma al arab, yamta bígi ke da, balum foog al arab, al arab kula tawwa gaalo gaal ke, tauwa kula šuyuux hine borno, aašəranna, ha al haraji al nikaffi katiir bilheen, ašaan da, aniina kula inta yamta daxál gidaamna da aniina ni?aawunak, hau falaata kula gaalo aniina kula bikaan al arab gaadiin da, aniina nisiir hau ninzil jami, aniina beeku haadi al wahid, ašaan da nulumm fooga, aa nilum foogku intu, hau nidaawus le rabe, ha dahadda daawashum, hau sallaahum min daarum (16:32)

<C1> umhm

<D> yamta sallaam min daarhum, gá?ad fi, hil, fi, fi, fi dikwa, sab?a sana, sab?a tušhur haw fi as sabá l iyaam deel kataló

 da šáhi (16.44)

<D> umhum, yawwa, ha dugut, ha da kalaam hana rabe, rabe da, kan naadim gaal, hu zeen, kula, ma bibga zeen marra wahid, haw kan naadim gaal hu fasil kula, ma bubga fasil marra wahid, lakin kan dugud ligiit birnaay ke da, biguul leek rabe mi naadim zeen, amma arab da

 umhum

<D> katiir minhum da, biguulu leek rabe, zeen (17:05)

 haw kan tadoor aš šahí da al yoom, gilt atafaqatna be borno kula, catt raabi bas jaabha, anšaan hu raabi, bígi arabi, ha al yoom hu rabe mafi kula, al borno ke da le allah iriid humma ma badooru, ma badooru al arab

<D> umhum

 da cat, kindiga hana raabi, amma gábul ke da kulluna wahid, gaadiin al aafe aleena, amma yamta rabe hu jaa wa kátal al borno haw fánad al arab, xalaas humma borno al yoom aboona, šúqul ke al yoom arabi bəseyyi fi l hille di, wa birnaai biguul zeen da, kaamil mafi (17.40)

<D> ha da kalaam hana raabi, ankuun niseyi inta kula tidis qašimak, muhammad, aa gede kula be wahade gaal ke gaal an naas bixabburuuna gal humma dool naas talaata, an naas tineen, wahid binaadú fáasax

<C2> aaha

<D> haw wahid binaadú fusuux, ha, dada gammo mášo, faasax be fusuuxu mášo sawwogo as suuk, al waahid, máša maša le naadim wahid ke gaal ke, dawa indi kolci, atari báar hana miize, gaal ana badoor lei ajiine (18:13)

 yawwa

<D> dada máša šaal gaal yoo hidi dada xud'd'aha ke dada šiil d'ikiya ajiine dada šaal al ajiine haw maša, hu d'aaka kaniye yamta máša, šaal bá?ar hana, hana aj jámal, ha gaal lea ke, gaal ana dawa indi ajiine badoor siid kolči

 nilbaadal

<D> nilbaadal (18.30)

<D> ha dada, siid al kolči, gaal yauwa, ana kula tawwa kula budoor al ajiine, dada aččando haw xaramo, yamta xaramo da miardiin ke mašo lúgo lehum bikaan, mašo lehum le hille, al hille di gaal fiha azaba, al azaba di, gaal kaamil, ma bassamat kula, tibissim ke, kula ma bassamat, ille

gal ke sakko tiɗhak, ha gaal ke, ke al yoom aniina nimši leha hi di le l anasa, yamta mašo, dada, gaadiin bilaanaso bilaanaso ke qašimha kula ma fakkata lehum, ille wuseeku gaalta da gede ma fakkat qašimha, dada gal yoo, gaal inta faasax, fusuuxu gaal leya ke, ana da ma anšidak, an naʔaam da, bibiiɗ ween, gaal ke gaal aʔa ana da, an naʔaam bibiiɗ ween haw ke kula ma badəri, amma yoom wahid ana šifta foog xušša foog fi šadara, be dihi, ma la dihi kula ma badiri, da da ɗihikat, gaal ke huda da, an naʔaam haadi foog aš šadara foog da, inta šifta keef, ha dadda, hu daaka kaniye gaal yo, ke gaal šif sai ana da, be jidaadi, jidaati di tilda ke ke ke da, yamta lihigat al boskoŕooya, da ammi haw marti haw axti caat bišukku d dahi, yamta biju le bidarduru le ar ri da cat bibuuk farariic, aj jidaada kula tugumm mikakiye, haw ad diik biguum miooʔi (19.52)

 kama

<A> ammal hijeek da, zakkarni šuqul wahid, akaad aniina dugaag

<D> ha

<A> aj jidaad da (20:01)

<D> ha, haj lei

<C2> fiya naas tineeni, az zeen wahid wa al fasil waid

<D> yawwa

<C2> al fasil ke, hu šuqul kan gaalo leya fasil da ma fasil marra wahid

 faqad

<D> naʔam

<C2> haw az zeen kan gaalo leya zeen ma zeen marra wahid, ha xalaas humma at tineen dool da

<D> um

<C2> arraafago

 yawwa

<C2> bugo rufugaan az zeen haw al fasil da

 wai, youwa, dahadda waahid buwaasi waahid fihum

<C2> waahid buwaasi waahid fihum

 yowa

<C2> al fasil da biguul le az zeen ana da fasil ma baxalli, haw az zeen kulla biguul ana zeeni ma baxalli

 kama

<D> yawwa (20.33)

<C2> bas xalaas gammo, xad'aro

 umhum

<C2> baad gammo xad'aro

 umhm

<C2> xalaas al fasíl da

<C2> ille biseyyi le naas ke, biseyyi le naas ke, biseyyi le naas ke, marát hiil saahib az zeen da, mašá axad leya mará

 umhum

<C2> marta di zeen mi zeene da mat tišiif, al mará di gammat Qəlbət

 umhm

<C2> baad Qəlbət me igoot ke maša, đífaan haw mašeetu leeku le daar hiil naas haw axattu leeku mará da

<A> aa

<C2> haw mart az zeen di gammat Qilbit

 umhum

<C2> bas al fasíl gaʔid ke, gaal az zeen dawa leya ja le ad daar di al martab haw axad leya mara haw Qəlbət walla, gaal ana ke fasili ma axalli

 yawwa

<C4> az zeen mašá ke bas, al fasíl daxal foog al mará, al mará ragadat

 umhm

<C2> bas karr gamm áa šagga

 bad'unha

<C2> šagga bad'unhe

 kama, hu kula raajil (21.20)

<C2> yam šagga bad'une, kan al mará di maatat

 yawwa

<C4> az zeen, řaahiba da ja

 umhm

<C2> daxál fi l beet ke bišiif bad'úm marta ma, bad'úne mašəguuga

 umhum

<C2> haw meite

 yawwa

<C2> gaal ya jam?a aniina dugud fi fi l bakaan da, naadim kulla indina mafi haw al fasíl, dada al fasíl gaal ke ad daar di nijiri nixallí

 yawa

<C4> pit baggo jaariin ke jaariin ke jariyiin ke jariyiin ke jariyiin ke, an naas doola šallo xeelhum, haw xumamaathum haw wa šaabəd'əhum

 umhum

<C2> kee da mašó lehum le šadara

 yawwa

<C4> aš šadara di humma at tineen kurud fooga, fookha foog, wa aš šadara al humma mašó geeyalo fooga foog di, an naas dool da be xeelum haw be šunú lohum

 umhm

<C2> kan jo

<D> gayyalo tiita (22.00)

<C2> gayyalo tiite

 kama

<C4> xalaas, al fasíl gaal le az zeen ke, ana al bool sawwaani

 umhum

<C4> badoor baḅool

 yawwa

<C2> hu gaal leya ke al fasíl, šiif an naas dool da kan ḅool fooghum bilgoona buktuluuna, aa kula gaal leya al fasíl ke ma bibga zeen tara, al yoom fasíl ke ma bixallí

 inzeen

<C2> gaal leya al fasíl ke ma bubga zeen

<D> yawwa

<C2> bas cuurr

<D> baal, foog raas waahid

<C2> baal leya foog raas wahid, haw iyaal al ezaba foog ke, iyaal al ezaba dool humma fi šadara foog yalla akd'ó weniyya al faaz haw ke ke, ja fiya, sagír wahid ja faayit

 yawa

<C2> as sagír allah leek aniina dool naas mahalukiin haw ke ke, šilna

 mhm

<C2> as sagír da šaaləm

 yawa (22.47)

<C2> ambulobulo, al inda šuqula da

 ayye

<C2> šaayil d'aayir boəm keee, yama najjaahum min an naas doola

 umhum

<C> d'aayir bohum ke, yamta faaḍil gariib, le le bekaan bidooru hana al fazi da

 umhm

<D> yawwa

<C2> al fasíl gaal le ez zeen ka ana šuquláata di bakd'aaha beya

 marra waahid tífif, hu miškiláta miškila ma taguul

<C4> miškilata miškila (23.08)

<C2> aš šuqúl da anta najjaaəm bas gaal leya ana šuqulaata di bukd'aaha be s sakkiin, haw al fasíl, inta da malak, az zeen da dauwa as sagír da aniina dauwa najjaana kula tikd'a aha bukd'aaha aʔa ma təkđ'aaha bas, pit gamma gad'aaha

 aʔa

<C2> as sagír mən foog da wububu da, kurud daffago ha da gissiti di kammalat fi daffi di bas, az zeen ke

 ha

<C2> az zeen gaaʔid fi zeene, lakin al fasíl ke kan guul tiʔaddila ke kulla al fasil ke ma bistaʔadal batta (23.35)

<D> an naas kula sai gaalo al fasil ma bind'abi

<C2> aa

<A> an badoor basʔalku šuqul waahid

 yawwa umhum

<A> um, fi naadim waahid, inda tees, um, haw inda qalla, haw gade kan inda marfaʔiin, um

 kama

<D> mhm

 yawwa

<A> maaši beeəm ke catt ɾabbɗ'inhum šaail al qalla fi l fangameé, maaši behe, hu at tees ka raabd'inna fi iide az zeene

 aha

<A> wa al marfaʔiin ka raabd'inne fi iida al isəra maašiin beye

 inzeen, hu kulla raajil (24.3)

<A> wəi, maaši ke, maaši ke, maši ke, dahadda ja le, le behér, al behér da, fi at talaata deel, catt da, bidoor biʔeddi beum waade waade

 yawwa

<A> ha burbut da biʔeddi be weenu, kan adda be al marfaʔiin, at tees biyaakul al qalla

 yawwa

<A> ha kan edde be l qalla

 aha

<A> al marfaaiin biyaakul [Y] at tees

 at tees [Y]

<D> yawa

<A> ha kan mašá be d'aaka kan kadár ma mašá be t tees xad'd'a hinaak, al marfaʔiin towa kula ma biyaakul al qalla

 yawwa

<A> ha kan edde be t tees haw ja

 umhum

<A> um

 bišiil yaatu fiəm

<A> bišiil yatú dugóoni biwaddí

 yawwa

<A> kan šaal al qalla, at tees hinaak biyaakula, ha kan šaal al marfaʔiin

 aaha

<A> al marfaʔiin kan binši biyaakul at tees

<D> yawa

<A> ha fi dada mine al bišiil weenu dugo bewaddi (24.50)

<D> ha ana ana da, mi ad'd'aani al marfaʔiin, haw at tees haw al qalla

<A> wəi

<D> ha dadda min gabul ke da, al marfaiin sei ma biyaakul al qalla, ha baxalliium hu be l qalla

<C2> aa xalluhum hu be l qalla

<D> haw baʔaddi be be l kajáa

 umhum

<D> al qanamáa di mi šilta addeetta

<X> naʔam

<D> baxudʔaha qaadi, barbúdʔha haw baji

 yawwa

<D> aa, mi jiit a

<C2> haa

<D> ha bašiil al qalla, haw banši baʔaddi beha, mi addeed aa, ha al qanamáa di gede kula
bašiilha burud beha fi bikaanha at tawa da

 yawwa

<D> mi jibta ha fi bikaan ha at tawa, ha al marfaʔiin bašiila benši balumma be l qalla

 yawwa

<D> mi ma bigdar biyaakul al qalla

<C2> umhum

<D> ha dada barud

<C1> le, le l qanama

<D> le l qanamá, baji bašiilha haw banši beha (25.32)

 fartaltaha

<D> aa

<A> di šoortak šoora

<D> yauwa, yoom waahid aš šidʔaan, aš šidʔaan gaal ke, gaal ha ana da fi diniya di cat naadim
befuunni kula fi a, ille ana an naas bas, gaadiin afe kula baji balummuhum biddaawaso

 aha

<D> bidʔaawano haw bimuutu, haw ke kinni yoom ille ana šuqul fásil ke ba sauwi fiya da al
yoom wa, kula al ajuus, mara waade ke gaalat leya, aniina al ajaayis faitinnak dige

 yawwa

<D> gaal a?a martabayitki áa, gaal yoo agiif zeen, inta šiil leek bad'aala ámiš, ámiš leek le bikaan, dadda, yamta máša da, mi šid'aan maafi a, an naas cat gaadiin šúqul ke šúqul ke hilu lehum, ha dadda al ajuus di, mášat lígat laa, laa raajil, marta kweese zeene

 yawwa (26.21)

<D> daadda mašad gaalat laha ke, haa

 umhum

<D> inti filaana, d'akkuwa ar raajil d'aaka gaaid fi beeti, al yoom kamil bidowwur fiiki, bidowwura gaal ke, gaal, hu ille bilaaki inti ma bugoot, ma timši tulummi ma?á

 yawa

<D> aah filaan haadi bidawwurni ana, filaan haadi, ha ana kula guuli leya arrajjaani banši, ha gammat mašad le raajil aaxər, taani, gaalat leya ke, ha inta kaamil ke maak aarif ši, d'ikiya al mara di kinni yoom leelha nahaara túbki finšaanak (26.27)

 umhm

<D> balaak inta gal ma tugoot, ma tij tilaakha fi beetii, a?a dige ana ma balaagiiha, albaarak taal inta al mára kula tidoor tilaagiik haadi inta ar raajil ma tilaakkaa, taal ámiš laakka, yoo zeen, maša lam, maša jaa, muqurub da ga?at, yamta mášat le, dadda mašat le raajil al mára, hai filaan, ana da mafi fi kalaamak da

 yawa

<D> dowa fəlaan ana gul leya ya idowwur martak kula gaal tur idaawurha fi beeti, taal amiš sau leek šúqul wahid, hu kula kaniye šaal sakkiina, haw harbəta haw máša

 yawwa (27.14)

<D> dadda mašal le naas d'aaka, ar raajil d'aaka kan mašal le naassum, ha inta d'akuwa, ile marta jaal lei le l anasa bas, yamta jaal lei le l anasa filaan ga?ad mil?aanas bas d'akuwa raajilha gaal bizina fiya, aa d'akuwa šaal harbəta haw be sakkiina bimši buktula

 yawwa

<D> aa, gummu amšu aa, aa sullu axuuku, kan mi ke buktula, humma kula šaalo hiraabhum, baragoohum haw šunu šunu be kinigiihum mášo

 [Y] yawa

<C4> mášo [Y] le d duwaas

<D> wai, haw maša le raajil al mara kula le naasa, d'akuwa axuuku alhaamo fooga kataló gummu amšu, jo da, ad diniya di lammak ke

 yawwa

<D> kaya, kaya kaya da, naas ašara haw tineen maato, haw beetha kula harragó, ha hi kula jarat maašye

<C4> yawwa

<D> dadda allaago be š šed'aan

 aha

<D> ha dadda gaalat, gaal bašiif an naar, gaame da šunu, gaal ha ana bas da as sawweeta da as sawweeta da as sawweeta gaal kay, inti di ammal irifti, ana da salleet jakuwaiti leeki, aš šed'aan kula salla leehe, hinna al ajaayis kula

<C2> al ejaayis [X]

<D> [Y] mašaayibhim mašaayib

<C4> [Y] mašaayphin mašaayib

<D> umhum (28.14)

<A> yaatu fihim at talaata di, weni al fasile,

 yawwa

<A> waahde, safiihe,

 umhum

<A> waahde, xamba

 yawwa

<A> wa aṭ taalte, kan najiide

 yawwa

<A> um, as safiihe di, da hi min as safaaha ke da

 um

<A> kan raajilhe jaa

 um

<A> yoom wahid raajilhe jaa gaal lehe ke

 um

<A> mašá le suuk, šará hajaata haw šoró šuqúl al mulah wal akíl wa šunu šunu aj jidaad, cat šará jaaba

 um

<A> am jaaba gaal lehe ke, gal ya filaana, inti al yoom da be ɗifaani jaayiin, al eš da, šúbbí leena kalkal, xad'dí ille nazemi ille šuqúl ibga sum ke bas, xuɗɗó lena fi ɗ ɗufúr, wa jiibí leena barra kan naakula

 yawwa (28.56)

<A> ha di mi as safiihe wa

 umhm

<A> yamta mašát dadda nisát, hu gaal lehe al ees da təšubba keef, da mašád be d'aasithe fi iidhe, be l ɗumma šunu, be šarfee?

 um

<A> mašád ley fí s suuk dugooni, gaal raajili inta al eš bašubba keef dugooni, aa, ha šift al fasile waade, di s safiihe

 di s safiihe (29.18)

<A> ha l xamba kan

 umhum

<A> hi kan raajile, raajile yamta jaa

 umhm

<A> hu kula mašašáršar, šuqulaaya jaaba

 umhm

<A> gaal le ha filaana, ana da al yoom be ɗifaaní

 yawwa

<A> he kan ligiihe raagde

 yawwa

<A> jaaba, jaaba š šuqúl fajír fa, maša šaršar kadár le saa tamaane bas jaab aš šuqúl da cat háɗɗara

 umhm

<A> ille tuguum tušuuɗ' bas, gaal le fəláana, al yoom be naasí, be difaaní jaayiin

 umhm

<A> al eesá da sawwí leena zeen

 umhum?

<A> sawwí leena zeen kal kal yabga helú, kalkal kulli ŝei nađiif wa ŝunu ŝunu, gaalal leya wəi mai gida cat aŝ ŝuqúl da, baseyyi leek

 yawwa (29.55)

<A> dadda xarám maŝá

 umhm

<A> maŝa le suuk geʔed, hi di al kasilaana

 yawwa

<A> raagde fi burŝaha da ille, turgut ke, tilmad'd'ad' kee da, da da tuguul, hu tará al wakíd lissa, agiif anjamma ŝiya

 waahid ke

<A> wai, ille al kasilaana, ille raagde, aiye, inta al wakíd lissa, ke da anjamme ŝiya, ke ya baad al múqrub

 ha!

<A> raajilhe jaa be rufugaana

 yawwa

<A> jaa da lissa aŝ ŝuqúl al xad'd'ó kula ya dugud gaaid

 yawa

<A> ma allamasata (30.26) (30.27-30.43 no audio)

<A> ha d'iike kan an najiide

 yawwa

<A> aŝ ŝuqúl da cat kula raajilhe maŝá be đifaani al yoom, maŝá ŝerŝer jaab

 umhm

<A> hidi yamta tiseyyi da

 umhm

<A> an nađiif

 mhm

<A> tiseyyí al akəl nađiif, ŝunu kula nađiif, ŝunu kula nađiif, amma kan ŝábbata da, aj jidaada kula tisíl al mud'a, al mud'a kan sallátha da al leemá tisillaha tuxud' lehum al ađúm

 kama

<A> šunu kula kan šaalata da, al al al šumma šunu al tumaatir kula gad'eeta da, Şabbat lehum al gírif, wəi di al fasile

 zeen

<A> ha di fium at talaata di weení l fasile (31.18)

<C1> aa, be hijeeti waade

<A> a?a rudd le kalaami walla

<C1> ifukkuuha leya

 aa

<D> waade xamba

<C1> al xamba di

<D> waade kaniye min an najaḍa kaamil ma ticaara

<A> wəi

<D> haw waade

<A> safiihe

<D> haw waade kaniye safiihe, ille ile tišiil eešša kula timši le ar raajil fi lubb ar rijaal ke bas, tuguul leya

<A> tuguul leya gal al eeš da, basilla keef

<C1> aná da, ana da

<A> umhm

<C1> al basillaha di, as safiiha di bas, ešha da kan wadda lei fi suuk kula kan ligiit dassas fooga edeeyi maa an naas kula xalaas al hamdu lillahi, lakin al xamba di

<A> um

 a?a , hi kan waddata le as suuk da, tanšidak [Y] inta haadi tafakkirha

<D> ana kula di axeer [Y] (31.51)

<C1> aa

<D> ana kula šifta

<A> [Y] da bas šaalata l kalool zaada ke

<C1> [Y] baguula leha, kan fi ena n naas kulla baguula leha bawaşşif laha bas haw timši

 yoo, ha da

<C1> bəwuşşiiha be l mahala bel mahala, haw timši wa xalaas leya

<A> inta al kalool zaata ke be eešša daaxil fa

- haw tašiila tamši leek le suuk
<C1> ha kula hidi axeer leiyi mina
<C2> hi di tiji fi lubba n naas bas da hi di (Y)
<A> al xamba ille al waqəṭ lissá, agiif bagum (32.11)